

Eugen MUNTEANU, **Lexicologie biblică românească**, București, Humanitas, 2008, 657 p.

Lucrarea *Lexicologie biblică românească*, apărută la Editura Humanitas, sub semnătura profesorului Eugen Munteanu de la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, reprezintă, fără îndoială, o carte fundamentală pentru filologia românească, rodul unei cercetări îndelungate, obiective și riguroase din punct de vedere științific. Domeniul abordat în lucrarea de față este unul predilect pentru autor. În 1995 apărea la Editura Universității din Iași lucrarea *Studii de lexicologie biblică*, căreia Academia Română îi acordă la scurt timp Premiul „Timotei Cipariu”. *Studii de lexicologie biblică* reprezintă, de fapt, publicarea lucrării de doctorat a autorului, *Înfluența modelelor clasice asupra traducerilor românești din secolul al XVII-lea. Lexicul*, coordonată de prof. univ. dr. Vasile Arvinte.

În lucrarea *Lexicologie biblică românească*, Eugen Munteanu își propune să studieze rezultatele interferențelor între limba română și limbile clasice (greaca, slavona și, parțial, latina) în domeniul lexical al traducerilor textelor religioase din secolul al XVII-lea, cu accent pe textele biblice. Analiza comparativă a primelor texte religioase din cultura română la nivel lexical pune în lumină ideea centrală a textului, și anume, importanța traducerilor pentru constituirea limbii române ca limbă de cultură. Lucrarea e structurată în șapte mari capitole, ultimele trei fiind dezvoltări ale unor publicații anterioare. Pe lângă concluzii și o bibliografie impresionant de bogată și valoroasă, cititorul mai poate citi rezumatul lucrării în limba franceză sau poate repera cu ușurință în textul propriu-zis anumite lexeme, folosind indicele de cuvinte, forme și sintagme stabilit în diverse limbi. Și pentru că Eugen Munteanu face parte din categoria celor-ce-văd-mai-departe, aflăm din postfață că textul biblic oferă celor interesați direcții noi de cercetare printre care merită amintite necesitatea realizării unui corpus electronic a principalelor versiuni ale Bibliei, a unei concordanțe, a unui dicționar și a unei istorii a traducerii Bibliei în limba română. În felul acesta autorul se angajează practic, fără să o spună direct, la noi cercetări pe terenul textului sacru.

În capitolul introductiv sunt trasate obiectivele lucrării, este expusă metoda de cercetare și avantajele pe care aceasta le oferă în analiza textuală a traducerilor din secolul al XVII-lea. De asemenea, este precizat rolul pe care îl au traducerile în constituirea variantei literare a limbii române, texte care păstrează urme ale bilingvismului cult, greco-român în special, dar și slavon, materializate într-un număr foarte mare de calcuri lexicale, dar și împrumuturi de sens. În capitolul al doilea al lucrării, *Observații filologice și lingvistice asupra câtorva dintre textele cercetate*, autorul are în vedere în analiza sa trei texte importante ale culturii române: *Biblia de la București* (1688) (BB), prima traducere integrală a textului sacru în limba română, *Parimiile preste an*, lucrare a lui Dosoftei, și traducerea *Mărturisirii ortodoxe* a fraților Greceanu. Dintre numeroasele aspecte tratate în această secțiune amintim pe cele referitoare la obiectivele și caracteristicile edițiilor, și în strânsă legătură cu acestea, problema filierei textuale, și a traducerii textului biblic (dificultățile de traducere, cauzele și modul de producere a așa-ziselor *loca obscura*, gradul de literalitate și de fidelitate față de textul sursă etc.). Modul acesta de abordare a problematicii avute în vedere îi permite autorului să facă anumite incursiuni în biografiile câtorva dintre autorii traducerilor. În felul acesta, textul oferă cititorului, pe lângă informațiile indispensabile înțelegerii corecte a contextului istoric în care au apărut primele ediții biblice în limba română, și o lectură fluidă și captivantă, accesibilă chiar și publicului neofit. Printre numeroasele observații și concluzii la care ajunge autorul trebuie semnalată aceea potrivit căreia vocabularul intelectual primar al limbii române literare s-a constituit pe baza traducerii textului biblic. Merită aduse în atenție și secțiunile dedicate lui Dosoftei și fraților Greceanu, atât pentru informațiile prețioase de natură istorico-enciclopedică, dar mai ales pentru cele de natură filologică. Problema creativității lexicale la Dosoftei (*fință, neființă, fire, nefiind, nemilă, neștiință* etc.) sau rolul major al traducerii *Mărturisirii ortodoxe* a fraților Greceanu în constituirea terminologiei teologice a stilului bisericesc al limbii române literare sunt doar câteva aspecte cheie ale lucrării.

Capitolul al treilea, *Abordare textuală sincronică a structurilor lexicale*, structurat în două mari secțiuni, prima referitoare la câmpul semantic al noțiunilor din sfera cunoașterii în BB, abordare comparativă cu textul original grecesc al traducerii, a doua o descriere minuțioasă a tipurilor de calcuri în același text, dar și în manuscrisele care au stat la baza alcătuirii lui (Ms. 45 și Ms. 4389), are ca obiectiv sublinierea încă o dată a însemnătății traducerilor textelor religioase în procesul de modernizare a limbii române literare. Se arată cum au fost lexicalizate, prin calc lingvistic, concepte care nu aveau desemnări în uzul epocii, sau cum principiul literalității adoptat în traducere a determinat, în plan lexical, îmbogățirea semantică, după model grecesc, a lexemelor existente în uz. Dacă în capitolul al treilea abordarea structurilor lexicale s-a realizat din perspectivă sincronică, în capitolul al patrulea, *Abordare textuală diacronică: lexicalizarea în limba română literară a câtorva concepte de sorginte biblică*, autorul analizează din perspectivă istorică problema lexicalizării în limba română a patru concepte biblice („conștiință”, „aproapele”, „pronia”, dar și gr. „ἐπιούσιος” din sintagma neotestamentară ἄρτος ἐπιούσιος), dintre care ultimul beneficiază de o analiză pertinentă și fascinantă, care depășește cadrul limbii române. Trei sunt aspectele în jurul cărora se construiește analiza conceptului „ἐπιούσιος”, mai întâi problematica opțiunilor de interpretare, pe urmă cea a lexicalizării conceptului în principalele limbi europene (grecească, engleză, germană, franceză, italiană, spaniolă, maghiară, limbile slave moderne) și, în final, analiza conceptului în tradiția biblică românească. Autorul ilustrează astfel dinamica sistemului semantic în procesul de desăvârșire a limbii române, exemplificând permanent și cu argumente convingătoare numeroase diferențieri lexematice.

Următoarele trei capitole (*Semnificații ale unei vechi polemici: Andrei Șaguna împotriva lui Ion Heliade-Rădulescu și traducerea Bibliei în limba română, Inconsecvență ortografică cu motivație confesională: I(i)sus H(Ch)ristos, Informații și interpretări eronate privitoare la tradiția biblică românească*) sunt dedicate, la prima vedere, unor aspecte mai mult de ordin cultural. Problema filologică a lucrării nu este însă neglijată, ba dimpotrivă. Astfel, polemica dintre Andrei Șaguna și Ion Heliade-Rădulescu, plină de vervă pamfletară pe tema traducerii Bibliei în limba română, este supusă unei analize critice pertinente și obiective, ce scoate la lumină concepțiile diametral opuse ale celor două „tabere” implicate: cea tradiționalistă, susținută cu înverșunare de Mitropolitul Andrei Șaguna, care de altfel s-a și impus în stilul biblic românesc, după cum susține autorul, și cea inovatoare în chestiuni de grafie și de normare a românei literare, ilustrată de traducerea lui Ion Heliade-Rădulescu. În capitolul dedicat teonimului hristic *I(i)sus H(Ch)ristos*, autorul supune analizei diverse ortografii, pe care le explică pornind de la mai multe criterii (fonetic, etimologic, criteriul tradiției și criteriul simbolic). Deși stabilirea unei ortografii unice nu i se pare ușor de realizat, având în vedere faptul că în joc sunt implicate atât interese filologice, dar mai ales confesionale, autorul conchide, pe baza criteriilor menționate, că numai ortografiile *Isus Cristos* și *Iisus Hristos* ar trebui avute în vedere într-o dezbatere academică în urma căreia să se ajungă la un eventual consens. Ultimul capitol al lucrării are un caracter critic justificat și argumentat la adresa articolelor apărute în *Dicționarul general al literaturii române* (2004) referitoare la textul *Bibliei de la Blaj* (1795). Informațiile eronate sau incomplete din cele două articole semnate de Camil Mureșan și Răzvan Voncu sunt prezentate în mod obiectiv și elegant, așa cum ne-a obișnuit autorul pe parcursul celor peste 600 de pagini de carte.

Prin problematica tratată, prin seriozitatea abordării, dar și a modului de a scrie și a concepe textul, lucrarea profesorului Eugen Munteanu nu poate lipsi din biblioteca celor preocupați de studii de istoria limbii române sau de traductologie și nu numai. *Lexicologie biblică românească* este o carte care merită citită.

Silvia Nicoleta Baltă,
Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași
România